

M A D A M A
Butterfly
Ópera de Giacomo Puccini



JUNIO 2014



TEATRO MUNICIPAL
LAS CONDES

VIOLETTA VALÉRY, O EL COMIENZO DE UN NUEVO ORDEN

En un tono algo lacónico Verdi le escribe a su amigo Emanuele Muzio, "La Traviata de anoche fue un fiasco. ¿Fue mi culpa o de los cantantes? El tiempo lo dirá."
La corpulencia de la soprano muriendo de tisis y la vestimenta del siglo XVI que Verdi estuvo obligado a aceptar en el teatro La Fenice de Venecia, acusaban la incongruencia del espectáculo que provocó risotadas en el público, en esa frustrada noche de estreno en 1853.

Pero el tiempo dio su veredicto y consagró la partitura como una de las más grandes cimas alcanzadas por el ser humano. Cada vez que posamos nuestra mirada o prestamos nuestros oídos a "La Traviata", ella crece y permite que nuestro corazón se haga parte, una vez más, del "palpitar del universo entero", según palabras de sus protagonistas.

Habitualmente interesado en los aspectos socio políticos de sus libretos, al abordar su decimocuarta ópera Verdi ansiaba desechar los dramas épicos historicistas tan codiciados por la industria del espectáculo de su época y buscaba "...temas nuevos, nobles, grandes, audaces..."

Luego de convertirse en un éxito literario, "La Dama de las Camelias" de Alejandro Dumas hijo fue vertida al formato teatral. La obra había sido inspirada por la vida de una mujer real y concreta, Marie Duplessis, nombre comercial de Alphonsine Plessis, que en la pluma de Dumas hijo se había convertido en Marguerite Gauthier. Marguerite subió al escenario del Théâtre du Vaudeville de París en febrero de 1852, impactando profundamente a Verdi por la nobleza, la audacia, la actualidad de la tragedia y porque se ajustaba enteramente a su inspiración.

Eliminando todo vínculo con los grandes acontecimientos históricos, Verdi se propuso "... hacer representar en Venecia "La Dama de las Camelias", que tal vez se llame "La Traviata". Es un tema de actualidad. Otro podría renunciar a ponerla en música, por el vestuario, por la época o por otros miles de pretextos facilistas..."

Exactamente seis semanas después de comenzar a componer, Alphonsine / Marie/ Marguerite subió al escenario del teatro La Fenice de Venecia, transformada en Violetta Valéry.

A los 11 años Alphonsine Plessis había sido transferida por su padre a un terrateniente y a los 16 años ya figuraba en París, instalada en un elegante salón que reunía a políticos, escritores y artistas. Extremadamente inteligente, había aprendido a mantenerse conectada con la contingencia de modo que su conversación era siempre ingeniosa y ocurrenente. Esas capacidades, sumadas a su especial belleza y su irresistible encanto, le aseguró la concurrencia de incontables amantes que le suministraban recursos para sustentar una vida de gran impacto social.

La existencia ficticia de Violetta confluía estrechamente con la vida personal del compositor. A la sazón, vivía con la soprano Giuseppina Strepponi, quién ostentaba variados antecedentes condenables a ojos de la sociedad burguesa: era cantante de ópera y había tenido 3 hijos, todos de diferentes padres, a los cuales había abandonado en el orfanatorio. Cierzo es que tenía independencia económica y fortaleza de espíritu, pero socialmente era una mujer que se había "extraviado" del camino...

Hombre sencillo de corazón, un poco huraño, adicto a la vida recluida de su entorno más íntimo, y completamente indiferente al éxito social, Verdi le había escrito a su ex suegro y benefactor: "En mi casa vive una señora, libre e independiente, amante como yo de la vida solitaria, con una fortuna que la pone al abrigo de todas las necesidades. Ni ella ni yo tenemos que rendirle cuentas a nadie de nuestras acciones..."

Con tal estado de conciencia el compositor se concentró enteramente en la realidad interior de sus personajes; el amor, la soledad, la renuncia, el sacrificio último fueron el telón de fondo para la pequeña historia de una mujer acosada por la muerte y los valores burgueses que Verdi despreciaba. Su partitura logró caracterizar musicalmente cada momento psicológico por el que atraviesa la intimidad de los personajes, así como supo gobernar la textura de la orquesta y el coro en los momentos de gran suntuosidad dramática.

"La Traviata" es la historia de una mujer que utiliza su fuerza laboral en la forma de favores sexuales para quienes pueden pagar por ellos. Su motivación aparente es la búsqueda de placer, pero su fin último y secreto es lograr la trascendencia a través del amor.

Y lo consigue: Alfredo logra disipar sus celos y ella abandona por ese amor todo aquello que la había llevado a la cima de su carrera.

Sin embargo, Alfredo forma parte de una familia insertada en una estructura que regula el orden de las cosas; formas, nexos, posiciones y exigencias que no se pueden transar. El padre del muchacho enamorado se encarga como buen burgués de informárselo, atestándole un golpe de gracia: amar no solo es placer, es también deber, cuidado, renuncia. Ella es inteligente, sabia y entiende. Solo que Alfredo aún no ha saciado su amor por ella y poseído del furor, le hace pagar duramente el sacrificio de abandonarlo. Finalmente, la tuberculosis es implacable. Pero tan grande ha sido el sacrificio de Violetta que logra perturbar los valores que la separaban de Alfredo y muere en sus brazos.

Hoy sabemos un poco más de historias de mujeres; somos más sabios y comprendemos mejor el lugar que la mujer ha tenido a lo largo de la historia humana. Es una historia preñada de asimetrías fundadas en la asignación de roles, en el ejercicio del poder, en la subdivisión de espacio público y privado. Una manera de ver que se instaló en la transmisión de valores, en la provisión de sustento, en la crianza. Somos parte de esa Gran Historia en la cual la mujer ha debido ser sostén, compañía y consuelo para los altos destinos de su compañero y, en ese proyecto, le correspondía renunciar a la búsqueda de su propio destino para supeditar al de su contraparte. La traviata fue niña abusada, abandonada y debió usar sus habilidades comparativas para proveerse el sustento. En su sistema de valores el ideal de la familia burguesa no tuvo tiempo ni oportunidad de entrar, y pronto ella se acostumbró a vivir a la vera del camino.

Los espectadores de "La Traviata" intuyeron los entretelones de esa vida y se conmovieron. Todos, hombres y mujeres, desde el segundo día de su estreno. Verdi fue el gran orquestador de este milagro y a él le agradecemos por una partitura sin igual.

Ahora que entró en nuestro lenguaje cotidiano el concepto de pedofilia, de abuso sexual, de acoso, de falta de oportunidad, de ingresos segregados por género, podemos entender y establecer los paralelos entre esta historia de ficción y la pequeña historia de millones de personas, hombres y mujeres, que suscribieron durante siglos a este orden inicuo y sufrieron por igual sus consecuencias.

Está en nosotros hacer la introspección y expandir la pequeña historia de Violetta, Alfredo y su padre Germont, para empezar a dejar atrás ese orden y alcanzar como humanidad, un estadio mejor.

MIRYAM SINGER
Agosto, 2018

FUNDACIÓN TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

Presidente del Directorio **FRANCISCO DE LA MAZA CHADWICK**
Directores **FRANCISCO JAVIER COURT SILVA**
BENJAMÍN MACKENNA BESA
MARÍA ALEJANDRA PÉREZ GIARDA
CARMEN ROMERO QUERO

GERENTE GENERAL **Arturo Hughes W.**
GERENTE INTERNACIONAL **Mauricio Camus V.**
GERENTE DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS **Fernando Molina C.**
ABOGADO **M. Constanza Riosco L.**
RELACIONES PÚBLICAS Y MARKETING **M. Carolina Ruiz-Tagle A.**
COMUNICACIONES **Melcherts & Heimann Comunicaciones**
DISEÑO GRÁFICO **Espinaca**
GERENTE TÉCNICO **Pablo Villalabeitia R**
SERVICIOS GENERALES **Luis Alberto Cruchaga G.**
JEFE VENTAS **Pamela Gutiérrez S.**
ASISTENTE DE BOLETERÍA **Verónica Martínez M.**
JEFE DE SALA **Tamara Sáez H.**
JEFE MANTENCIÓN **Iván Grandón O.**
AYUDANTE DE MANTENCIÓN **Segundo Fuentes M.**
SONIDISTAS **Miguel Ángel Latapiat M. / Luis Osses C.**
TRAMOYAS **Daniilo Córdova S. / Jesús Torres Z. /
Emilio Pérez Z. / Álvaro Cortés F.**
ILUMINADORES **Yuri Canales R. / Osvaldo Aracena M.**
SECRETARIAS **Catalina Riquelme A. / Amalia Hermosilla V.**
BOLETERÍA **Bernarda Henríquez A. / M. José Ascui D. /
Tamara Medina G. / Andrea González B.**
ESTAFETAS **Héctor Gutiérrez Z. / Mario Acuña L.**



**TEATRO MUNICIPAL
LAS CONDES**

Av. Apoquindo 3300. Teléfono: (562) 2 944 7222
teatro@tmilascondes.cl

TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

PRESENTA

UNA PRODUCCIÓN DE MIRYAM SINGER Y EDUARDO BROWNE

MADAMA Butterfly

Ópera en tres actos

de **Giacomo Puccini**

Con libreto de **Giuseppe Giacosa** y **Luigi Illica**.
Sobre la novela *Madame Crysanthème* de **Pierre Loti**

Elenco

Cio-Cio San **Verónica Villarroel (*)**
Maribel Villarroel ()**
Suzuki **Claudia Lepe (*)**
Vanessa Rojas ()**
Pinkerton **Gonzalo Tomckowiack (*)**
Pedro Espinoza ()**
Sharpless **Javier Weibel (*)(**)**
Goro **Leonardo Navarro (*)**
Leonardo Pohl ()**
Comisario Imperial **Nelson Durán (*)**
Juan Matías Moncada ()**
Tío Yakusidé **Antonio Fernández-Brixis (*)**
Diego Godoy ()**
Tío Bonzo **Juan Matías Moncada (*)**
Cristián Reyes ()**
Príncipe Yamadori **Roberto Díaz (*)**
Juan Eduardo Contreras ()**
Kate Pinkerton **Jessica Rivas (*)**
Camila García ()**
Dolors **Josefina Mena(*)**
Cristóbal Morgado()**

(*)Martes 24/6, 19:30 hrs.; Jueves 26/6, 19:30 hrs.; Sábado 28/6, 19:30 hrs.
(**)Miércoles 25/6, 19:30 hrs.; Viernes 27/6, 19:30 hrs.; Domingo 29/6, 17:00 hrs.



Biografía
Giacomo Puccini

Compositor italiano, autor de óperas que destacan por su intensa emoción y teatralidad, tierno lirismo, orquestación colorista y rica línea vocal. Puccini nació el 22 de diciembre de 1858 en Lucca en el seno de una familia de músicos eclesiásticos. Desde el siglo XVIII todos los Puccini fueron organistas y maestros de capilla en la Iglesia de San Martino de esta ciudad.

En 1880 Puccini escribió la *Messa di Gloria*, a la vista de la cual un tío suyo, Fortunato Magli, decidió fomentar su educación musical. Después de estudiar música en el conservatorio de Milán y de muchas privaciones por sus escasos recursos (1880-1883), escribió su primera ópera *Le Villi* (1884). Esto le valió el encargo de una segunda ópera, *Edgar* (1889), y la amistad para toda la vida de Ricordi, uno de los principales editores musicales. Su tercera ópera, *Manon Lescaut* (1893), fue considerada obra de un genio. Sin embargo, *La Bohème* (1896), dirigida por Arturo Toscanini en su estreno en Turín, no fue bien recibida por el público, aunque algunas de sus arias se encuentran entre las más populares del repertorio actual. Sus siguientes composiciones lanzaron a Puccini a la fama mundial.

Otras óperas de este compositor son *Tosca* (1900); *Madama Butterfly* (1904), que no gustó en su estreno en La Scala de Milán, aunque más tarde fue un éxito; *La fanciulla del West* (1910); *La rondine* (1917) y *El Tritico*, trilogía de óperas en un acto que comprende *Il Tabarro*, *Suor Angelica* y *Gianni Schicchi* (1918).

Falleció el 29 de noviembre de 1924 en Bruselas cuando componía *Turandot*, obra que completó Franco Alfano y fue estrenada en 1926.

La Bohème, *Tosca*, *Madama Butterfly* y *Turandot*, las tres primeras con libretos de Luigi Illica y Giuseppe Giacosa, pertenecen al repertorio clásico del género de la ópera, y todas destacan por su suntuosa orquestación, melodías vocales sostenidas y un control del ritmo que permite manipular de forma eficaz la reacción emocional del público. Uno de los temas recurrentes en sus óperas es la destrucción de una joven inocente a manos de una sociedad insensible. En *Madama Butterfly* la protagonista muestra una evolución emocional y una nobleza que convierten el final en una escena de gran dramatismo. Sus cualidades musicales y escénicas lo sitúan entre los compositores de ópera más destacados.





Una leve huella en el pasto húmedo dejan sus pies cada mañana.

Temprano, al alba, se levanta, ordena su tatami, y a pesar de las protestas de Suzuki, sale a respirar el aire aún cargado con los benévolos espíritus de la noche. Su padre la conmina a capturar esos susurros antes de que se pierdan con la llegada del alba, dice, porque la luz los cohibe y huyen.

Tiene casi quince años, tantos, piensa, que casi no puede cargar con ellos. Recuerda tanto, sueña tanto. Hay tanto para ver en las mañanas brumosas, en las noches estrelladas de Nagasaki, tanta belleza y bondad.

La sonrisa de su padre, la mirada dulce de su madre.

Sus flores son más fragantes, dice la maestra de ikebana; sus kanji evocan la levedad de la mariposa, dice el maestro de caligrafía.

Una mañana, antes del alba su madre la despierta. Su rostro habitualmente sereno está contrito y al verla ella se estremece. Deben partir, urgente. No, no puede llevar nada, sólo una muda o dos.

El padre no vendrá, se quedará en casa.

Salen apresuradas, con los primeros destellos de luz que se deslizan entre las colinas. Al bajar se encuentran con el mejor amigo de su padre que, como él, también es samurai, y esta vez porta su espada.

Ella baja los ojos...

Siente cómo se arranca el alma de su cuerpo.

Cómo un dolor espeso se anuncia por sus venas y se instala, para siempre.

De pronto, el amor dispersa las sombras y transmuta la angustia en esperanza.

Un extranjero venido desde allende los mares la eleva y recoge su corazón hecho trizas.

Ahora es la mujer más feliz del Japón.



Miryam Singer



VERÓNICA VILLAROEL SOPRANO



Es una de las sopranos más destacadas del mundo. Con su intensidad dramática y la riqueza de su timbre vocal, es una de las más prestigiosas cantantes-actrices de la actualidad que conquista el público de los escenarios más diversos. "Su sonido grande y de gran proyección tiene un estilo casi a lo Callas en su dramatismo y frasea con expresividad", escribió The Guardian de Londres, mientras que el New York Times reseñó su *Madama Butterfly* en el Metropolitan Opera diciendo que: "puede esculpir una frase tierna con conmovedora delicadeza y a su vez desencadenar torrentes de suntuoso sonido cuando así lo pide la partitura" y describió su actuación como "conmovedora, vocalmente notable e infaliblemente honesta". "Cuando salió sola a saludar delante del telón cerrado, todos en el teatro tuvieron el mismo impulso: ponerse de pie y ovacionarla. Incluso yo."

MADAMA
Butterfly



EDUARDO BROWNE DIRECTOR DE ORQUESTA

Eduardo Browne es Director Artístico y Titular de la Camerata Universidad de los Andes, de la Banda Sinfónica Universidad de Chile. Tiene grados de Magister de Johns Hopkins University y de Juilliard School y fue Director Residente de Fort Worth Symphony en Fort Worth, Texas desde 2001 hasta 2004. Como director invitado ha dirigido conciertos y óperas en Estados Unidos, Chile, Venezuela, Perú, Argentina, Filipinas y Malasia. Hizo su debut operático con *Così fan Tutte* de Mozart en el Teatro Municipal de Santiago en 1995 y en 2010 dirigió *Alcina* de Haendel en la Temporada Oficial del Teatro Municipal de Santiago. En 2009 estuvo a cargo de la dirección musical de *El Hombre de la Mancha* y luego presentó *My Fair Lady* para inaugurar el Teatro Municipal de Las Condes en Santiago donde también cosechó el reconocimiento de la crítica especializada con *Cabaret*. También tuvo a su cargo la inauguración del Teatro de la Escuela de Carabineros con la Orquesta Sinfónica de Chile y el Orfeón Nacional.



MIRYAM SINGER REGIE, DIRECCIÓN DE VIDEO, DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA, VESTUARIO

Profesora del Taller de Ópera del Instituto de Música y Directora de Artes y Cultura de la Universidad Católica de Chile.

Arquitecto de la Universidad de Chile. Como soprano se presentó en Chile, Latinoamérica, Europa, EEUU, Rusia e Israel.

Como directora de ópera ha realizado más de 20 títulos; para el Teatro Municipal de Santiago, otros teatros de Chile, y la Opera UC. En todas sus producciones, se encarga del diseño de vestuario, escenografía, iluminación, regí, guión y dirección de video, y la producción general del espectáculo. Como soprano ganó un Premio de la Crítica y dos premios APES. Como directora ganó cuatro Premios de la Crítica, cuatro proyectos Fondart, y el premio "Domingo Santa Cruz" de la Academia Chilena de Bellas Artes del Instituto de Chile.

El año 2013 debutó en el Teatro Municipal de Las Condes con la ópera *Così fan Tutte*.

Acto II

Han transcurrido más de tres años. Suzuki, en la casa invoca a los dioses. Butterfly se lo recrimina diciendo que los dioses japoneses son unos perezosos. Suzuki está preocupada porque el dinero ya escasea a lo que Butterfly responde diciendo que gastan demasiado, pero no acepta en modo alguno que Suzuki le diga que Pinkerton no va a regresar junto a ella, y en una aria sobradamente conocida, le dice cómo será el momento en el que Pinkerton vuelva.

Acto seguido llega Sharpless con Goro. El cónsul trae una carta. Butterfly le pregunta cuando hacen su nido los petirrojos en América, ya que Pinkerton le prometió que sería entonces cuando su regreso sería inminente. Sharpless no sabe que decir a la joven.

Llega el príncipe Yamadori, enamorado de Cio-Cio San, y le propone matrimonio, petición que Butterfly rechaza de plano ya que está casada. Cuando el príncipe se va, Sharpless intenta dar lectura a la carta que trae, pero la joven le interrumpe tantas veces que finalmente le pregunta abocajarro qué es lo que haría si Pinkerton no volviera con ella. Butterfly siente un dolor tan grande que tan solo acierta a contestar que se ganaría la vida con el canto o que en último caso se daría muerte. Sharpless le aconseja que acepte a Yamadori, y ella se ofende. Sin embargo, y con dolor, entiende que Pinkerton no la quiere. Entonces entra en la casa y acto seguido sale con un niño de tres años: su hijo. Ella le pregunta a Sharpless si Pinkerton será capaz de olvidar al niño. Sharpless se va prometiendo poner en conocimiento de Pinkerton sobre la existencia de este hijo.

Tras echar a Goro, que se había quedado remoloneando por la casa, se oyen unos cañonazos que anuncian la entrada de un barco. Butterfly logra leer con la ayuda de un telescopio, el nombre de la nave, que no es otra que la de Pinkerton, el Abraham Lincoln.

Butterfly no cabe en sí de gozo, ella estaba en lo cierto y todos los demás estaban equivocados: Pinkerton regresa junto a ella. Ordena a Suzuki que llene la casa de flores para recibirle, se viste con sus mejores galas y al niño también. Esperan con ansia la llegada de Pinkerton mientras cae la noche.



Verónica y Maribel Villarroel protagonizarán "Madama Butterfly"

Tras el éxito de "Cosi fan tutte", de Mozart, el Teatro Municipal de Las Condes continuará difundiendo la ópera con el popular título de Puccini. Regresan también la *régisiseur* Miryam Singer y el director Eduardo Browne.

MAUREEN LENNON ZAHINDVIC

"No cabe sino aplaudir esta iniciativa del Teatro Municipal de Las Condes, que ha estrenado su primera ópera completa, en versión abreviada, que, aunque sería inaceptable en una grabación de estudio, es perfectamente válida como propuesta para hacer este género más accesible al público nuevo", escribió efusivamente el crítico Andrés Yaksic, a propósito de "Cosi fan tutte", de Mozart.

En 2013, el debut del género lírico en este escenario tuvo una cálida recepción del público. Cerca de cinco mil personas disfrutaron la atractiva puesta en escena de la *régisiseur* Miryam Singer y la dirección musical de Eduardo Browne.

"El inicio fue tremendamente exitoso, y por eso hemos decidido seguir trabajando con estos profesionales y ofrecer óperas con propuestas novedosas, pensadas para la familia y con precios accesibles, entre los ocho y los 25 mil pesos", señala el alcalde de Las Condes, Francisco de la Maza. Agrega que en 2013 la municipalidad invirtió 130 millones de pesos en la producción mozartiana. "Y ahora, en un paso más allá, decidimos destinar 150 millones de pesos, porque estamos hablando de un título más desafiante

y complejo".

El edil se refiere a "Madama Butterfly", de Puccini, que se presentará entre el 24 y el 29 de junio en el Teatro Municipal de Las Condes. Además de la dupla creativa Singer-Browne, a este título se sumará un elenco estelar protagonizado por las sopranos y hermanas Verónica y Maribel Villarroel. Ambas alternarán el papel de la geisha Cio-Cio-San, cada una con un elenco distinto.

INOCENCIA Y FE

"He cantado mucho con mi hermana en conciertos. A parte de que soy su admiradora número 1, no puedo dejar de agradecerle todo lo importante y apoyadora que ha sido en mi carrera", cuenta, emocionada, Maribel, quien, además está realizando su debut formal en el género lírico. "Este es mi estreno, en un papel tan importante. Es una gran responsabilidad", dice la cantante, que por estos días cosecha aplausos en el musical "Cats".

En 2003, Maribel tuvo una pequeña aparición en la película "Fuga", de Pablo Larrain: en la pantalla grande ejecutó la exigente aria "Un bel di vedremo", de "Madama Butterfly". "Eso fue una patudez", confiesa, riéndose. "Era muy joven. Cuando me propusieron participar en esta cinta, de inmediato llamé a mi hermana, y ella fue la primera en ani-



Las hermanas Verónica y Maribel se alternarán en el papel de Cio-Cio-San. "Es una tremenda responsabilidad", dicen.

marme. Verónica ha sido una fuente importante de inspiración a la hora de dar vida a Cio-Cio-San; de hecho, vi todos sus videos y escuché sus grabaciones. Su Butterfly es maravillosa".

La cantante añade que siempre ha sido muy posada en su carrera. "Nunca me he querido encasillar en lo popular o lo lírico, por eso me he paseado por un repertorio tan diverso".

Por su parte, Verónica Villarroel comenta que su hermana "tiene la edad correcta y la frescura para enfrentar este papel. Yo voy a cumplir 52 años, y ya lo he abordado en varias oportunidades, en distintos teatros internacionales. El público va a tener un contraste muy rico: dos voces, historias, experiencias y personalidades para Cio-Cio-San. Además, y en otro hecho que me llena de orgullo, será la primera vez que interprete en mi país este importante título pucciniano".

Del mismo modo, la soprano aplaude la labor que ha venido desarrollando Miryam Singer por acercar nuevos públicos para el género lírico: "He tenido la suerte de trabajar con ella en varias oportunidades, y sólo puedo decir que es un portento, una profesional bendecida en muchísimas aristas profesionales: como cantante, *régisiseur*, diseñadora de vestuario y arquitecto. Su empuje por popularizar la ópera ha sido importantísimo. ¡Está conquistando a muchos jóvenes! La apoyo completamente".

Las hermanas también se explayan en sus lecturas de la heroína pucciniana: "Su rasgo más importante es la fe. Yo no espero ni quince minutos por un chico (risas). ¡Cio-Cio-San espera a Pinkerton por tres años!", dice Verónica.

Maribel puntualiza: "Rescato de ella algo que hoy se ha perdido en el mundo: la inocencia, la pureza del corazón, el volver a creer en la persona amada. ¡Su nivel de inocencia es impresionante!".

MADAMA Butterfly

Ópera de Giacomo Puccini

EN EL ROL PROTAGÓNICO
VERÓNICA VILLARROEL
24, 26, 28 de Junio(*)
y **MARIBEL VILLARROEL**
25, 27 y 29 de Junio(**)

Dirección de escena
y producción:
Miryam Singer

Dirección musical:
Eduardo Browne

Elenco
Cio-Cio San: Verónica Villarroel (*)
Maribel Villarroel (**)
Pinkerton: Gonzalo Tomckowiack (*)
Pedro Espinoza (**)
Sharpless: Javier Weibel (*)
David Gáez (**)
Susuki: Claudia Lepe (*)
Vanessa Rojas (**)
Goro: Leonardo Navarro (*)
Leonardo Pohl (**)

Boletería Teatro Municipal de Las Condes
Apoquindo 3300
Teléfono Call Center (562) 2 9447222.
www.tmlascondes.cl

Valor entradas:
entre \$7.000 y \$30.000

25% de descuento, pagando con la tarjeta Club de Lectores American Express y con la suscripción vigente. Descuento válido a través del Call Center y la Boletería del Teatro.



TEATRO MUNICIPAL LAS CONDES

El 20% de descuento se realizará sobre el monto pagado con tarjeta de crédito y en conjunto con la Fundación Teatro Municipal de Las Condes, en que comprende al Teatro San Sebastián Chile, la Casa de Lectores de El Mercurio S.A.P. información aparece en su sitio web o en el sitio web de la Fundación que ello demanda. Descuento válido en los puntos de venta indicados, excepto en los casos en que se indique lo contrario. Descuentos no acumulables.

Ana Tijera
29 M

Javier Weibel
Me
30 M

3 C



"Me inspiré en la pintura nipona del siglo XVIII, en sus grabados y en el arte de las estampas", puntualiza Miryam Singer, acerca de la *régie* de "Madama Butterfly".

PRODUCCIÓN CON VERÓNICA Y MARIBEL VILLARROEL:

Así es la "Madama Butterfly" que llegará a Las Condes

La *révisseur* Miryam Singer y el director de orquesta Eduardo Browne se refieren a esta producción, que se estrena el martes en el Teatro Municipal de la comuna.

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Son dos profesionales que se apasionan a la hora de hablar de la ópera y que han bregado, desde hace más de tres décadas, por acercar el género lírico a las nuevas generaciones, con propuestas innovadoras.

El año pasado, la *révisseur* Miryam Singer y el director de orquesta Eduardo Browne debutaron en el Teatro Municipal de Las Condes con "Cosi fan tutte" de Mozart: "Y no podemos estar más agradecidos con el alcalde Francisco de la Maza quien creyó en nosotros y en nuestro sueño por popularizar la ópera. En 2013 el público respondió bien y ahora, gracias al apoyo del edil, decidimos regresar con un montaje mucho más ambicioso: 'Madama Butterfly' de Puccini", comenta la dupla Singer-Browne.

La trágica historia de la geisha Cio-Cio San llegará este martes 24 al Teatro Municipal de Las Condes. "Tenemos a Verónica Villarroel, quien con este papel ha triunfado en los escenarios más importantes del mundo. Por primera vez lo interpretará en nuestro país. Junto a ella está su hermana Maribel, quien si bien viene del mundo de la música popular, tiene un talento impresionante. Tener a las dos como Cio-Cio San, encabezando dos elencos distintos, será una conjunción muy atractiva para el público", dice Singer.

La *révisseur* aclara que "se programaron seis fechas y las presentaciones con Verónica Villarroel ya tienen sus localidades agotadas".

Browne añade que es muy difícil encontrar voces que den vida a "Madama Butterfly". "Es un rol extremadamente difícil para una soprano, por eso no es llegar y colocar a una niñita recién salida del cascarón y exponerla a ese tipo de requerimientos vocales. Se necesitan intérpretes con peso, no veinteañeras, que además sean capaces de encarnar una vida tremendamente dramática, marcada por el suicidio".

El director musical advierte que en 2013 "tuvimos una orquesta reducida con 10 instrumentistas, pero que en esta oportunidad la aumentamos al doble porque Puccini requiere una masa orquestal más contundente. También he



Miryam Singer y Eduardo Browne estrenaron "Cosi fan tutte" en 2013.

buscado privilegiar una versión con tiempos más rápidos, poner el énfasis en una partitura mucho más elástica. Algunas personas, movidas por un espíritu relamido, han tendido a distorsionar el espíritu del compositor, pero Puccini, en ningún caso, quiso aburrir a la audiencia con tiempos lentos. Él fue un creador de enorme *phatos* y emotividad; y compuso con una estructura muy clara, con elementos beethovenianos. En 'Madama' hay frases y motivos musicales que se van repitiendo y que producen gran emotividad y tensión".

Miryam Singer complementa que "a diferencia de 'Cosi fan tutte', acá no cortamos ni una escena. En 'Butterfly' no puedes cercenar, porque no encuentras ni una palabra que se repita o que sobre".

Con respecto a su propuesta escénográfica, Singer precisa que decidió optar por un espíritu minimalista y por seguir los lineamientos del músico italiano. Junto con ello, y a diferencia de propuestas anteriores, "el elemento audiovisual no será protagonista, sino un complemento de la estética que intenté plasmar. Soy una gran amante de Japón y de su cultura, y en este montaje está presente esa admiración. Me inspiré en la pintura nipona del siglo XVIII, en sus grabados y en el arte de las estampas", puntualiza la *révisseur*.

GALERÍA ISABEL ANINAT DEBUTA EN LA PRESTIGIOSA FERIA

Art Basel, el epicentro del mercado del arte

En esta edición, la número 45, el encuentro de arte moderno reúne galerías que transan obras de unos 4 mil artistas. La galería chilena vendió obras de la artista Paula de Solminihac.

MACARENA GARCÍA GONZÁLEZ
Desde Basilea

Que Art Basel es la feria de arte contemporáneo más importante del mundo, no lo discute nadie. En esta edición, la número 45, 285 galerías, elegidas entre miles que se postulan de todo el mundo, transan obras de unos 4 mil artistas. Pero el espectáculo no está solo en las obras, sino en el contexto, en el poder que se irradia.

La feria cautiva a los más poderosos compradores de arte, y el martes pasado, en el acto inaugural, se les recibió con ostras y champán. Hombres y mujeres con trajes y carteras de miles de dólares brindaron, antes de agolparse, cual público en el estadio, para entrar.

El espectáculo, así, no está tanto en las obras como en esas manifestaciones del deseo, que va bajando de intensidad según la feria avanza en la semana. El miércoles la entrada fue también con invitación, pero incluyendo a un mayor número de coleccionistas (y sin ostras). Y el jueves ingresaba quien pagara su entrada; entre ellos, muchos artistas que van a ver y ser vistos. Cualquiera que vaya vestido, porque la artista de performance Milo Moiré llegó desnuda, y no la dejaron ingresar.

LA PRESENCIA CHILENA

"Venir acá marca sin duda a antes y un después para nosotros", dice Isabel Aninat, la primera galerista chilena que ha conseguido un sitio entre los expositores. "Es currículo", asegura, y cuenta con orgullo que, a dos horas de inaugurarse la feria, dos importantes coleccionistas, y luego el Deutsche Bank, adquirieron obras de Paula de Solminihac, la artista que representa.

Su participación es, sin duda, histórica para el galerismo chileno. La Galería Isabel Aninat —dirigida también por su hija, Javiera García-Huidobro— consiguió un sitio en el programa más codiciado de la feria, el Art Statements, donde 14 galerías "emergentes" presentan a 14 artistas "jóvenes".

Art Statements funciona como una puerta de entrada a ese negocio tan elitista: el metro cuadrado para exhibir allí es más barato, y las piezas suelen serlo también. Es un espacio para ver cosas nuevas, que cautiva a esos coleccionistas que no pueden permitirse gastar US\$ 32 millones en un Warhol o US\$ 6 millones en un Richter.

Pero es también un espacio más controlado por la curatoría general, donde se muestran solo *shows* prolifera-



Docientas ochenta y cinco galerías, que representan a unos 4 mil artistas, participan en la versión 45 de Art Basel. La feria no solo trata de arte, sino también de



Isabel Aninat y la artista Paula de Solminihac en Art Basel 2014.

mente elegidos. En este caso, "Estratigrafía de la Memoria", de De Solminihac. La artista vive en Chile, algo que Isabel Aninat considera importante remarcar: "Es cambiar también el centro de poder. Porque los artistas chilenos que han venido antes a Basel han vivido fuera, y han sido representados por galerías extranjeras".

Javiera García-Huidobro explica que éste es un paso fundamental en un proyecto de expansión internacional. Tras una exitosa experiencia en ferias latinoamericanas —la Tate Modern les acaba de comprar obra de Lotty Rosenfeld en ArteBA—, proyectan tener un foco en Europa y otro en

LA DIVISA

Philip Hoffman, director de inversión de EE.UU., dice que cada vez más clara es una divisa neutral. La libertad de los mercados que las subastas de un 12% más que en edición de Art Basel. Las obras ya ha batido anteriores, alcanza millones de dólares. paña aseguradora. en que la transacción una inversión financiera el título de propiedad las obras permanecen, cual lingotes de

EE.UU. "A largo pl

En el stand destacado con arcilla modelada. Se expone este tipo de piezas, que son trabajos en torno a la crisis. Chile. Paul explicó su trabajo. Pero que la densidad de los en un lugar con decantarse por una idea (y, por qué no, otro

Sólo hay un otro presentado aquí por galería Lelong. Allí foto de su reputado Ruanda: "Six Seco

EL CUERPO COMO OBRA

En Art Basel el programa es amplio. Esta edición acoge una interesantísima exposición de *live art* titulada "14 Rooms". Los curadores Hans-Ulrich Obrist y Klaus Biesenbach (ambos del MoMA) han invitado a 14 artistas a intervenir 14 habitaciones con obras cuya materialidad sea el cuerpo humano. Los resultados son variados y sugerentes. Participan, entre otros, Yoko Ono, Damien Hirst y Marina Abramovic. La muestra funciona como un contrapunto a la exhibición central, no solo porque lo

escénico tiene una materialidad difícil de someter a la compraventa, sino porque el espectador se ve también en un objeto de la obra. Es interesante lo que Yoko Ono, en la que invita a ingresar a una habitación tras leer una palabra escrita en blanco sobre "Touch". Allí los visitantes están indefensos y tocados por algún otro. Algunos no lo toleran para iluminar un vacío que se queda ya sin